



Lenguas de familia

La convivencia de lenguas en la Asturias del Siglo de Oro

Son escasas y confusas las referencias al uso y la valoración social de la lengua en Asturias en esos siglos. Juan de Valdés (Cuenca, 1499-1541), en su *Diálogo de la lengua* de 1535, da a entender que el castellano ya era por aquel entonces común en Asturias.

La lengua castellana se habla no solamente por toda Castilla, pero en el reino de Aragón, en el de Murcia, en toda el Andaluzía y en Galizia, Asturias y Navarra; y esto aun hasta entre gente vulgar, porque entre la gente noble tanto bien se habla en todo el resto de España.

Imagen 1. A Martín Sarmiento, ilustrado galleguista de origen berciano, se le debe una referencia a la convivencia de lenguas en Asturias en el siglo XVIII.

Imagen 2. Primera página manuscrita del *Diálogo de la lengua*, de Juan de Valdés (Biblioteca Nacional de España).

Sin embargo, Carvallo observa tan solo unas décadas después que entre los aldeanos “*se conservan más los vocablos sin corromperse*” y, por lo tanto, hablaban mejor la *lengua antigua*. Este testimonio es coincidente con el que, a principios del XVIII, aporta un observador berciano como Martín Sarmiento (1695-1772), para quien en Asturias “*el castellano no es vulgar, aunque se entiende*”. **Ello lleva a pensar en un marco social (muy estable hasta el siglo XX) en el que, junto a un principio de castellanización de las capas sociales más altas, el asturiano era de uso general entre la población.**

Aún más: **la lengua popular también era objeto de estima entre las pequeñas élites locales**, que tenían acceso al castellano pero también usaban el asturiano en su vida cotidiana. Por eso los Juegos Florales organizados en Oviedo por la Universidad, la Iglesia y el Ayuntamiento en 1639 admitían —junto al castellano, el latín y el griego— el uso del asturiano. No solo uno de estos romances en *lengua asturiana* fue premiado en aquella ocasión,

sino que cuando el jesuita salmantino Andrés Mendo recoge otras piezas no escritas en asturiano se siente obligado a pedirles a los lectores que *“perdonen los asturianos que no va en su lengua”*.

Imagen 3. Desde su fundación en 1608, la Universidad de Oviedo se muestra como un foco de actividad asturianista en la que participan tanto profesores (Luis Alfonso de Carvalho) como estudiantes (Antón de Marirregera, primer escritor conocido en lengua asturiana).